



**DOSSIER DE PRESSE**

**FESTIVAL YOUNG EUROPE**  
du 19 au 24 novembre 2010  
à Strasbourg

**Contact presse nationale : Désirée Faraon**  
06 18 51 30 78 [desiree.faraon@wanadoo.fr](mailto:desiree.faraon@wanadoo.fr)

**Contact presse régionale : Christiane Wächter**  
03 90 23 68 60 [cwachter@theatre-jeune-public.com](mailto:cwachter@theatre-jeune-public.com)

**Théâtre Jeune Public**

1 rue du Pont Saint-Martin - 67000 Strasbourg  
Renseignements et réservations : +33 (0)3 88 35 70 10  
[www.theatre-jeune-public.com](http://www.theatre-jeune-public.com)  
[www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)

## SOMMAIRE

|  |    |
|--|----|
| <b>L'éditorial</b>   | 3  |
| Résumé du programme <i>Young Europe</i> de la CTE  | 4  |
| Interview (extrait) de Jean-Claude Berutti, président de la CTE  | 5  |
| <b>Spectacles</b>  |    |
| <b>The Island</b> (L'Ile)<br>Nottingham Playhouse Roundabout, Grande-Bretagne<br>(Dès 11 ans, en version anglaise)   | 6  |
| <b>Kopf oder Zahl</b> (Pile ou face)<br>Theater an der Parkaue, <b>Junges Staatstheater</b> , Allemagne<br>(Dès 15 ans, en version allemande)  | 7  |
| <b>Korona Gramata</b> (Pile ou face)<br>Cyprus Theatre Organisation, Chypre<br>(Dès 15 ans, en version grecque)  | 7  |
| <b>Verminte Zone</b> (Champ de Mines)<br>Deutsches Theater Berlin, Allemagne<br>(Dès 15 ans, en version allemande)   | 8  |
| <b>Champ de Mines</b><br>Théâtre de l'Est Parisien, France<br>(Dès 15 ans, en version française)   | 8  |
| <b>Meine Mutter Medea</b> (Ma Mère Médée)<br>Theater & Orchester Heidelberg<br>Zwinger3 Kinder- und Jugendtheater, Allemagne<br>(Dès 13 ans, en version allemande)                           | 9  |
| <b>Modeste Proposition / A Modest Proposal</b><br>Théâtre Jeune Public de Strasbourg, <b>Centre Dramatique Nationale d'Alsace</b> , France<br>(Dès 15 ans, en version française et anglaise) | 10 |
| <b>Au coeur du festival</b>  | 11 |
| <b>Calendrier</b>  | 12 |
| <b>Informations pratiques</b>  | 13 |
| <b>Histoire du Projet <i>Young Europe</i></b>  | 14 |
| <b>Coordonnées des partenaires</b>   | 15 |

## EDITORIAL

Sous l'égide de la Convention Théâtrale Européenne (CTE)

Le Théâtre Jeune Public/ CDN d'Alsace  
présente

### **Premier Festival Young Europe 19 au 24 novembre 2010 67000 - Strasbourg**

**1ère édition**

Du **19 au 24 novembre 2010**, à **Strasbourg**, se déroulera la **1ère édition française** du **Festival Young Europe**. Placé sous l'égide de la Convention Théâtrale Européenne (qui a pour mission de promouvoir les écritures dramatiques contemporaines européennes, de soutenir la mobilité des artistes et de développer les échanges artistiques à travers l'Europe), le projet *Young Europe* vise à **stimuler la création théâtrale européenne en direction du jeune public** (jusqu'à l'adolescence), **permettre à des artistes et professionnels, de découvrir le processus d'une co-production internationale**.

Lors de ces journées seront proposées **6 co-créations théâtrales en 4 langues** (spectacles précédemment présentés dans plusieurs théâtres européens ainsi que dans des établissements scolaires d'Allemagne, Angleterre, Chypre, France, Norvège et Suisse et vus par 9000 adolescents sur plus de 200 représentations). Les spectacles seront donnés dans divers lieux de la capitale alsacienne : TJP/Centre Dramatique National d'Alsace, Cour des Droits de l'Homme, Parlement européen..., ainsi que dans des établissements scolaires (collèges et lycées). Au programme :

- *The Island (L'Île)*. Dès 11 ans, en version anglaise.
- *Kopf oder Zahl/Korona Grammata (Pile ou face)*. Dès 12 ans, en version allemande et grecque.
- *Meine Mutter Medea (Ma mère Médée)*. Pour les 15/18 ans, en version allemande.
- *Verminte Zone / Champs de Mines* dès 15 ans, en version française et allemande.
- *Modeste proposition*. Dès 14 ans, en version anglaise et française.

A l'issue des spectacles, auront lieu des ateliers et débats sur le thème de :

« Arts, éducation et citoyenneté : Quels langages pour le théâtre européen aujourd'hui ? ».

En partenariat avec les théâtres membres de la CTE: Nottingham Playhouse (Royaume-Uni), THOC - Cyprus Theatre Organisation (Chypre), Theater an der Parkaue (Allemagne), Deutsches Theater Berlin (Allemagne), Théâtre de l'Est Parisien (France), Theater & Orchester Heidelberg (Allemagne).

\* La CTE forme un réseau de théâtres publics, avec 41 membres répartis dans 24 pays européens. Par ses programmes artistiques, la CTE encourage le multilinguisme au théâtre, facilite l'instauration d'un dialogue interculturel et développe des projets d'éducation artistique.

#### **Contact presse nationale**

Désirée Faraon 06 18 51 30 78 – [desiree.faraon@wanadoo.fr](mailto:desiree.faraon@wanadoo.fr)

#### **Contact presse régionale**

Christiane Wächter 03 90 23 68 60 – [cwachter@theatre-jeune-public.com](mailto:cwachter@theatre-jeune-public.com)

[www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)

**YOUNG EUROPE**  
**Jeune Création théâtrale et Education**  
**01.10.08 – 31.03.10**

Projet développé sous l'égide de la Convention Théâtrale Européenne  
avec le soutien du Programme Culture de la Commission Européenne

## **JEUNE EUROPE**

D'octobre 2008 à mars 2010, onze théâtres membres de la CTE développent le projet artistique « Jeune Europe – Jeune Création théâtrale et Education », avec le soutien financier du programme Culture de la Commission Européenne. L'objectif de « Jeune Europe » est d'améliorer les collaborations entre le théâtre et l'éducation et de stimuler les rencontres entre les jeunes professionnels du théâtre et les jeunes publics. **Le projet comprend six co-crétions européennes, deux ateliers avec des étudiants de théâtre et deux conférences internationales. Les participants se confrontent à des sujets comme l'identité, l'appartenance, l'immigration, le rejet, la violence, les relations familiales, et explorent de nouveaux langages théâtraux par-delà les frontières.** Les jeunes professionnels du théâtre ont l'opportunité de créer et consolider des collaborations internationales. Ils expérimentent de nouveaux outils et méthodes avec les étudiants et les pédagogues, et travaillent avec les jeunes publics sur leur vision du monde d'aujourd'hui.

## **COPRODUCTIONS « JEUNE EUROPE »**

Avec l'ambition de permettre à de jeunes acteurs de travailler ensemble et de découvrir le processus d'une coproduction internationale, « Jeune Europe » comprend un projet de co-création. De jeunes artistes issus de différents pays européens participent à huit créations de petite taille. Le modèle de coproduction est le suivant : **deux théâtres professionnels, membres de la CTE et de deux pays différents travaillent en étroite collaboration autour d'une même pièce qu'ils ont commandée à un jeune auteur. Une fois traduite, la pièce est présentée dans les deux langues devant les publics des écoles.** La durée de chacune des pièces créées est limitée à 45 minutes afin d'ouvrir un espace de discussion entre l'équipe artistique et le public après chaque représentation.

## **CONVENTION THÉÂTRALE EUROPÉENNE**

Située dans les locaux du Centre National du Théâtre à Paris, la Convention Théâtrale Européenne est une association de théâtres nationaux créée en 1988 pour promouvoir les écritures dramatiques contemporaines et la création théâtrale multilingue. Le réseau compte aujourd'hui 41 théâtres membres dans vingt-trois pays. Les objectifs de la CTE sont basés sur la nécessité constante d'encourager l'émergence d'une citoyenneté européenne et de défendre la diversité des langues d'Europe. À travers un large éventail d'activités artistiques, la CTE encourage la mobilité transnationale des artistes et des professionnels du théâtre, favorise la circulation des œuvres théâtrales en Europe et offre une plateforme de rencontres et de dialogue sur le théâtre européen.

## **Les Pièces**

### **L'île**, de Laura Lomas

pièces pour la classe **en anglais et en norvégien**  
coproduction Nottingham Playhouse & Det Norske Teatret

### **Ma Mère Médée**, de Holger Schober

pièces pour la classe **en allemand et en français**  
coproduction Theater & Orchester Heidelberg zwingen3  
Kinder- und Jugendtheater & Comédie de Genève

### **Pile ou face**, de Katja Hensel

pièces pour la classe **en allemand et en grec**  
coproduction Theater an der Parkaue & THOC Nicosia

### **Champ de mines**, de Pamela Dürr

pièces pour la classe **en allemand et en français**  
coproduction Deutsches Theater Berlin & Théâtre de l'Est  
Parisien

## **L'opération Young Europe**

### **Entretien avec Jean-Claude Berutti par Gilles Costaz**

*Initiative de la Convention Théâtrale Européenne (CTE) réalisé avec le soutien financier du programme Culture de la Commission Européenne, l'opération « Young Europe, jeune création et éducation au théâtre » a lieu dans huit pays, depuis le 1<sup>er</sup> octobre 2008 et jusqu'au 31 mars 2010. Objectif : renforcer les relations entre le théâtre et l'éducation, soutenir par la création l'idée de citoyenneté européenne. Jean-Claude Berutti, président de la CTE et directeur de la Comédie de Saint-Etienne, répond à nos questions sur cette opération qu'il a imaginée.*

#### **UBU : D'où est venue l'idée de Young Europe ?**

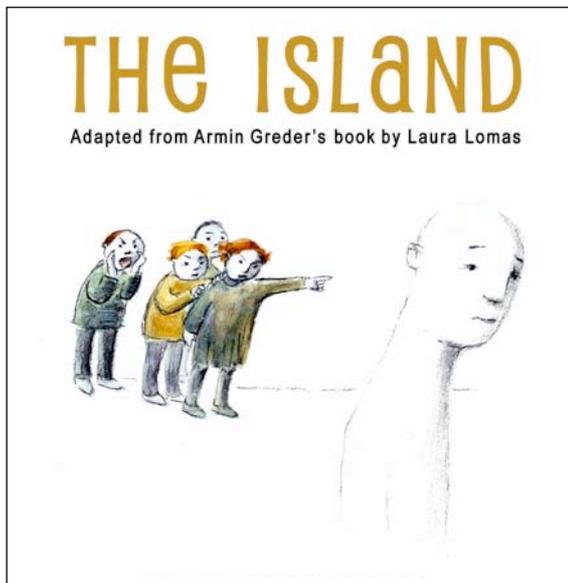
Jean-Claude Berutti : Je me suis demandé, il y a deux ans, par quelle manière nouvelle nous pourrions associer un objectif de création théâtrale et un projet de création lié à l'idée de citoyenneté européenne. Nous avons ainsi construit un événement dans lequel se sont impliqués huit pays, dont le lancement a eu lieu à Craiova (Roumanie). La notion d'ateliers créatifs de jeunes équipes, sur laquelle repose cet ensemble, est inédite pour certains pays. La Pologne, Chypre, la Norvège ne l'avaient jamais mise en pratique. À l'inverse, Nottingham a un département éducation exceptionnel (la Grande-Bretagne et l'Allemagne sont à la pointe en terme de pédagogie théâtrale), tout comme Heidelberg. Mais Bratislava (Slovaquie), par exemple, est tout à fait démunie sur la question du rajeunissement du public, qui est aussi un aspect de l'opération. Il a fallu travailler avec ces diversités d'expériences, mais avec deux obsessions majeures : la thématique européenne et l'intérêt pour la langue de l'autre.

Le principe des créations est que deux théâtres membres de la Convention théâtrale européenne et de deux pays différents décident de travailler en étroite collaboration autour d'une même pièce qu'ils choisissent ensemble, à moins qu'ils passent la commande à un auteur. Une fois traduite, la pièce est montée dans les deux langues par de jeunes artistes et présentée dans cette double version à un public scolaire, dans les écoles mêmes. Le spectacle ne doit pas dépasser 45 minutes, afin de permettre un espace de discussion à la fin de la représentation. Un travail est fait en amont auprès du public, avec un pédagogue, dans des classes d'âge différent, et il y a eu, dans plusieurs villes, des ateliers de co-création avec des jeunes de 12 à 15 ans (sans parler d'ateliers pour des étudiants de théâtre autour de *Voyages chez les morts* de Ionesco). C'est ainsi que sont nées quatre pièces nouvelles, qui traitent du thème de l'étranger, de Médée, de la violence, de la circulation Est-Ouest...

Extrait de l'interview paru dans « UBU – Scènes d'Europe », n° 46/47, 1<sup>er</sup> semestre 2010

## **THE ISLAND / MANNEN FRÅ HAVET** **L'ÎLE**

adaptation libre de l'album jeunesse d'Armin Greder par **Laura Lomas**  
pièces pour la classe en anglais et en norvégien  
Tout public dès 11 ans  
coproduction Nottingham Playhouse et Det Norske Teatret



**The Island (Die Insel) by Armin Greder**  
© 2002 Patmos Verlag GmbH & Co. KG/  
Sauerländer Verlag, Düsseldorf. English  
translation © Armin Greder, 2007

*Que se passe-t-il lorsqu'un étranger solitaire échoue sur la plage d'une communauté d'une île isolée ? Personne n'arrive à se comprendre et tous se méfient de ce qu'il peut apporter à leur île, à l'exception d'une petite fille et de sa mère, femme de pêcheur. Ils considèrent que cet homme devrait être intégré à la communauté, mais tous refusent, même le prêtre. Les gens ont peur et ne trouvent pas d'autre issue à leur peur que de jeter l'étranger à la mer.*

**Cette pièce pour la classe explore les thèmes de la différence, l'altérité et les préjugés. Elle traite des responsabilités des individus dans une société qui s'occupe des autres, en particulier des étrangers, et des retombées économiques que cela entraîne.**

**Laura Lomas** est née en 1985 à Derby. Elle a étudié l'anglais à l'Université de Nottingham et obtenu le Master d'auteur dramatique à l'Université de Birmingham en 2008. Sa première pièce *A Background Noise* a été distinguée en 2005 au *Momentum*, festival de jeunes auteurs. Elle a ensuite travaillé avec le Royal Court et à « la Salle des Auteurs » de la BBC dans les « 24 Diplômés » et le Top 50. Elle a donné des lectures publiques au Nottingham Playhouse et au Royal Court. Plus récemment, elle a été sélectionnée pour la résidence « BBC Radio Sparks » et elle réalise des commandes pour la BBC 3. L'intégrale de sa première pièce *Wasteland* a été créée par *New Perspectives* en 2009. Elle est l'un des six auteurs de théâtre nominés pour le prestigieux prix de soutien annuel « Future Perfect 2009 » de Paines Plough, et Channel 4. *L'Île* est sa première commande du Nottingham Playhouse et sa première œuvre pour enfants.

### **Nottingham Playhouse Roundabout**

mise en scène: Susannah Tresilian  
pédagogue: Andrew Breakwell  
scénographie : Ali Murray  
musique : Dan Willis  
avec Rebecca D'Souza et Sam Jones

### **Det Norske Teatret**

mise en scène : Morten Cranner  
dramaturgie : Ola E. Bø  
scénographie : Parveen Ghir  
traduction en norvégien : Ola E. Bø  
avec Thomas Bye et Nina Woxholt

## **KOPF ODER ZAHL / KORONA GRAMMATA** **PILE OU FACE**

une pièce de **Katja Hensel**  
représentations en allemand et en grec  
Tout public dès 15 ans  
coproduction THEATER AN DER PARKAUE et CYPRUS THEATRE ORGANISATION



© Christos Theodorides / THOC

*Christopher, 15 ans, frappe sauvagement un autre garçon. À son retour d'un centre de détention, il veut tout changer, et il essaie de faire face à son environnement : la famille, les camarades de classe, l'école. Mais la nouvelle vie ne s'installe pas véritablement. De plus, l'Autre lui donne du fil à retordre : il n'a de cesse de commenter le moindre de ses faits et gestes, il le présente comme un menteur, et il parie que Christopher finira bientôt en prison. Les deux commencent à se battre, c'est une lutte épuisante, repoussant les limites. Au moment où Christopher pense qu'il a finalement réduit l'Autre au silence, il y a une grosse explosion. Que s'est-il passé ?*

**Cette pièce a été écrite après des ateliers de théâtre que l'auteur a menés avec des jeunes, à Berlin et à Nicosie. Dans son récit de la monstrueuse lutte de Christopher, elle met en évidence un grand nombre de problèmes des jeunes : l'isolement, l'oppression, la violence, et leur cri assourdissant poussé en silence que personne ne semble entendre.**

**Katja Hensel** est née à Hamburg en 1967. Après ses études à l'Ecole d'Acteurs de Hamburg, elle a rejoint la troupe permanente du Landesteater Schleswig-Holstein, du Schauspiel Essen et de la Compagnie Bremer Shakespeare. Depuis 1997, elle travaille comme actrice dans différents théâtres, à Zürich et Hamburg ainsi qu'au Sophiensaele de Berlin et au Théâtre Repère de Québec au Canada. Elle a travaillé avec des metteurs en scène comme Christina Paulhofer, Stefan Rottkamp, Rainer Holzapfel, Oliver Held et Jacques Lessard.

Katja Hensel a co-fondé le groupe « LaborlaVache ». Elle est également metteur en scène, doubleuse de voix et présentatrice radio. En plus de toutes ces activités, elle est nationalement reconnue et auteur de nombreuses pièces contemporaines publiées chez S. Fisher Verlag : *Alice, Kröten, Ins Weite Schrumpfen* et *Vampiru*.

### **THEATER AN DER PARKAUE** **Junges Staatstheater, Berlin**

mise en scène : Carlos Manuel  
dramaturgie : Anne Paffenholz  
scénographie : Fred Pommerhen  
costumes : Constanze Zimmermann  
avec Johannes Hendrik Langer et Denis Pöpping

### **CYPRUS THEATRE ORGANISATION**

mise en scène : Neoklis Neokleous  
dramaturgie : Marina Maleni  
traduction en grec : Emiliós Charalambides  
musique : Neoklis Neophytides  
avec Haris Evripidou et Konstantinos Gavriel

## VERMINTE ZONE / CHAMP DE MINES

une pièce de **Pamela Dürr**  
 pièces pour la classe en allemand et en français  
 Tout public dès 15 ans  
 coproduction Deutsches Theater Berlin et Théâtre de l'Est Parisien



© Deutsches Theater Berlin

*Deux femmes, une serbe et une musulmane bosniaque, cherchent les traces de leur amitié. Elles ont grandi comme voisines et meilleures amies, et sont contraintes de lutter pour leur amitié et contre les préjugés et la haine croissante pendant la guerre de la Bosnie de l'Est. Mais l'épreuve cruciale les attend en exil, lorsqu'elles reconnaîtront que la guerre a pris racine dans leurs têtes et leurs cœurs, empoisonnant tout ce qu'elles avaient en commun, le passé comme le futur.*

Née en 1970 à Hamburg, Pamela Dürr a grandi en Suisse. Après ses études à l'École d'Acteurs de Bern, elle a travaillé comme comédienne au Staatstheater Schwerin et à Cottbus. Elle a mis en scène de nombreuses créations en Allemagne et en Suisse, y compris des pièces pour jeunes publics comme *Disco Pigs* de Enda Walsh, et *Saffran & Krump* de Verlag Henschel. Elle a écrit « Caravanes », une pièce de théâtre pour une caravane, deux actrices, et trois lieux. Elle a reçu le Prix des Auteurs de l'Institut suisse pour sa pièce *Superhelden*. En 2003, elle a commencé à écrire principalement des pièces pour les enfants et pour les jeunes ; beaucoup sont des commandes de théâtres comme le Théâtre Der Jungen Welt de Leipzig, les Associations de Théâtre pour la Jeunesse, d'autres sont des créations indépendantes qui sont jouées en Allemagne et en Suisse. Elle est aussi l'auteur et la réalisatrice de pièces pour la radio, et elle organise des ateliers de théâtre pour les enfants et les jeunes.

Le point de départ de la pièce est tiré de l'expérience marquante de l'auteur au début de la guerre en Yougoslavie. Pamela Dürr travaillait alors en Suisse avec deux femmes, l'une originaire de Serbie et l'autre de Bosnie. Proches amies, elles ont vu les premières émissions sur le conflit à la télévision. Cramponnées l'une à l'autre dans le même fauteuil, elles ont pleuré ensemble, complètement anéanties. Six mois plus tard, les deux femmes ne se parlaient plus. Les expériences traumatiques vécues par leurs familles dans leur pays natal lointain, la signification soudaine de leur affiliation ethnique, les récriminations, tout cela s'est lentement glissé dans leur amitié pour la désintégrer et au final la détruire.

**Tout au long de la pièce, le fil conducteur c'est de savoir comment une guerre qui se passe ailleurs peut affecter une amitié personnelle. Le point de départ c'est l'amitié, un sujet familier des jeunes. Les partenaires français et allemands ont travaillé en étroite collaboration pour explorer ce thème. Pendant la phase de recherche, des interviews avec des témoins de la guerre ont été réalisées, ainsi que des ateliers avec des adolescents. L'équipe allemande collabore avec l'école européenne bilingue français-allemand de Berlin « Sophie Scholl ».**

### Deutsches Theater Berlin

mise en scène : Andrea Udl  
 dramaturgie : Birgit Lengers  
 scénographie et costumes : Julia Kurzweg  
 avec Anna von Schrottenberg et Janna Horstmann  
 traduction en français : Catherine Launay

### Théâtre de l'Est Parisien

mise en scène : Anne Contensou  
 traduction en français : Karin Serres  
 scénographie et costumes : Karin Serres  
 avec Fabienne Luchetti et Stéphanie Rongeat

## MEINE MUTTER MEDEA / MA MERE MÉDÉE

une pièce de **Holger Schober**  
pièces pour la classe en allemand et en français  
Tout public dès 13 ans

coproduction Theater & Orchester Heidelberg zwinger3 Kinder- und Jugendtheater et Comédie de Genève



© Theater & Orchester Heidelberg

*Les nouveaux enfants ont des noms étranges. Quand ils arrivent, ils s'assoient devant la classe, et sont supposés se présenter. Eriopis, la fille, est cool et arrogante, Polyxenos, son frère, timide et peu sûr, en laissent savoir beaucoup plus sur eux-mêmes lors d'une dispute que ce qu'ils avaient prévu. En fait, ils ne veulent pas se démarquer du tout, ce sont des réfugiés. Et leurs parents sont bien connus – Qui n'a pas entendu parler de Médée et Jason ? Vous voyez, il n'est pas facile pour des enfants d'avoir des parents de premier plan : pas de logement permanent, pas de vie familiale stable, une présence constante dans les médias – Bonjour Hollywood ! Le père d'Eriopis et de Polyxenos est un héros qui n'a jamais de temps pour eux et qui au lieu de ça a commencé une nouvelle famille à l'étranger. Obsédée par la vengeance, Médée s'effondre tragiquement et commet le crime le plus horrible qu'une mère peut faire.*

**Holger Schober** est né à Graz en 1976. Après sa formation de comédien à l'Atelier Max Reinhardt à Vienne, il travaille au Volkstheater de Vienne, au Hamburger Kammerspiele de Hamburg, au Landstheater de Linz, au Wiener Festwochen, et il travaille comme metteur en scène depuis 2002. Il a joué dans les films primés *Die Fälscher* (Oscar 2008), et *Mein Russland* (Prix Max Ophüls 2002). Il a travaillé comme auteur au Thalia Theater d'Hamburg et la Comédie de Köln. En 2001, il a été nommé pour le Prix Heidelberg dans la catégorie auteur et acteur pour *Full frontal nudity* ; sa pièce *Hikikomori* a été nommée pour le prix Faust en 2008 et elle est présentée au *Augenblick Mal 2009*, le festival berlinois de théâtre pour les enfants et les jeunes. En 2009-2010, sept de ses pièces seront montées pour la première fois dans différents théâtres.

### **Theater & Orchester Heidelberg zwinger3 Kinder- und Jugendtheater**

mise en scène : Dana Csapo  
dramaturgie : Alexandra Luise Gesch  
scénographie et costumes : Christian Klein  
avec Marianne Kittel et Cédric Pintarelli

### **Comédie de Genève**

mise en scène et dramaturgie : Carine Corajoud  
assistante artistique : Céline Bolomey  
scénographie et costumes : Christian Klein  
traduction en français : Manon Pulver  
avec Fiamma Camesi et Karim Kadjar

## **MODESTE PROPOSITION / A MODEST PROPOSAL**

une pièce de **Grégoire Callies** et **Delphine Crubézy**  
pièces pour la classe en français et en anglais  
Tout public dès 14 ans  
production Théâtre Jeune Public Strasbourg



*Quand J. Swift écrit au XVIIIe siècle Modeste proposition pour empêcher les enfants des pauvres d'être à la charge de leurs parents ou de leur pays et pour les rendre utiles au public, il crie aux riches de l'Irlande : « J'affirme n'avoir pas le moindre intérêt personnel à tenter de promouvoir cette oeuvre nécessaire, je n'ai pour seule motivation que le bien de mon pays, je ne cherche qu'à développer notre commerce, à assurer le bien-être de nos enfants, à soulager les pauvres et à procurer un peu d'agrément aux riches. »*

**Au XXIe siècle, la misère n'a pas disparu, les enfants sont toujours exploités, victimes de la violence et de la barbarie... Le texte de Swift est adapté pour un acteur et quelques marionnettes à gaine chinoise.**

**Grégoire Callies.** Formé à l'atelier-école Dullin en 1976, il étudie le masque et le mime avec Carlo Boso, Pavel Rouba et Etienne Decroux. Auteur, comédien, marionnettiste et metteur en scène, il crée en 1986 avec Jeanne Vitez le Théâtre du Chemin Creux avec lequel il a monté une douzaine de spectacles. En janvier 1997, il prend la direction du TJP - Centre Dramatique National d'Alsace - Strasbourg. Depuis 1998, il met en scène des contes Zaïrois (Moussos ou la flûte oubliée) et le texte d'Imre Madach (La Tragédie de l'Homme - Adam, Eve, Lucifer, Dieu et les autres), Nazim Hikmet (Le nuage amoureux), Toon Tellegen (Et s'ils savaient tout, Lettre à personne d'autre), Shakespeare (Othello), Dominique Paquet (La Peau des Pierres), Jonathan Swift (Modeste proposition). En 2002 et 2003, il co-écrit avec Laurent Contamin Fasse le ciel que nous devenions des enfants ! et Chambre à air, qu'il met en scène.

Grégoire Callies envisage la marionnette comme un vecteur prioritaire pour dire le monde aux enfants et aux jeunes d'aujourd'hui. Il veut mener une réflexion sur l'enseignement de la marionnette. Au final, le CDN qu'il construit se révèle, au travers d'une très forte activité de création, de production, de sensibilisation et de rencontres, un repère d'artistes, avec un chef de bande, toujours à l'écoute des projets des autres. Un lieu qui veut continuer d'adresser un discours aux enfants et aux adultes en offrant, avec la diversité des projets et des actions, une véritable alternative à une pensée consumériste.

### **Théâtre Jeune Public Centre Dramatique National d'Alsace**

Mise en scène : Grégoire Callies  
Scénographie et marionnettes : Jean-Baptiste Manessier  
avec Grégoire Callies et Henri-Claude Solunto

## AU COEUR DU FESTIVAL

### ATELIERS DE THEATRE

Deux ateliers de théâtre auront lieu le dimanche 21 novembre, de 10h à 13h au TJP Grande Scène.

Un **atelier amateur de théâtre** sera mené par **Andrew Breakwell**, pédagogue du théâtre Nottingham Playhouse de Grande-Bretagne. L'atelier sera ouvert à 25 jeunes âgés de 10 à 30 ans pratiquant le théâtre dans les ateliers Allons Voir au TJP et leur fera découvrir la pratique anglaise du théâtre pour les jeunes. L'atelier sera mené en langue anglaise, avec un interprète.

Un deuxième **atelier** s'adresse aux **professionnels de théâtre**, notamment aux metteurs en scènes, acteurs etc. des théâtres européens participants au festival. L'atelier sera dirigé par **Grégoire Callies**, directeur du Théâtre Jeune Public et il fera découvrir aux participants le langage de la marionnette. L'atelier sera multi langues.

### THÉÂTRE DANS LES SALLES DE CLASSE

Ces petites formes ont été créées pour être le plus proche possible du spectateur, notamment les adolescents. C'est un théâtre provoquant la rencontre. C'est pourquoi **lundi 22 novembre et mercredi 24 novembre**, tous les spectacles à l'exception de *Kopf oder Zahl* seront joués dans les salles de classe des établissements scolaires de Strasbourg. **Après chaque représentation, un débat avec les acteurs et metteurs en scènes est proposé.**

Cette formule de théâtre d'intervention a rencontré un grand succès. De nombreuses structures se sont portées candidates pour accueillir ces représentations. Au final, huit rendez-vous dans les établissements scolaires et universitaires seront proposés.

(Calendrier et lieux sur demande)

### DÉBAT

Le lundi 22 novembre à 18h30, le TJP Grande Scène accueille un débat public sur « **Arts, éducation, citoyenneté : Quels langages pour le théâtre européen aujourd'hui ?** » Avec l'aimable participation de Madame Doris Pack (Présidente de la Commission Culture et Education du Parlement Européen), Jean-Claude Berutti (Président de la Convention Théâtrale Européenne), Grégoire Callies (Directeur du Théâtre Jeune Public / CDN d'Alsace), Henri Vieille-Grosjean (Maître de conférence, Laboratoire des Sciences de l'Education, Université de Strasbourg) et Anne Paffenholz (dramaturge et pédagogue du Theater an der Parkaue, Berlin).

## Le calendrier du Festival

Après avoir été joués dans six pays pour 9.000 jeunes spectateurs, les spectacles du projet seront présentés pour la première fois ensemble à l'occasion du **Festival Young Europe** dans les collèges et les lycées de Strasbourg et au TJP.

### VENDREDI 19 NOVEMBRE

#### Théâtre Jeune Public, Petite Scène

Arrivée des théâtres  
16h à 17h

Répétition public de *Korona Grammata*  
(Salle de spectacle)

### SAMEDI 20 NOVEMBRE

#### Théâtre Jeune Public, Petite Scène

**11h**

**Inauguration**

11h30

*Korona Grammata* (Salle de spectacle)

**12h30**

**Buffet**

14h30

*Verminte Zone* (Foyer)

16h

*Champ de mines* (Foyer)

18h

*Korona Grammata* (Salle de spectacle)

### DIMANCHE 21 NOVEMBRE

#### Théâtre Jeune Public, Grande Scène

10h à 13h

*Atelier théâtre amateurs*

10h à 13h

*Atelier destiné aux professionnels*

#### Théâtre Jeune Public, Petite Scène

14h30

*The Island* (Foyer)

16h

*Meine Mutter Medea* (Foyer)

17h30

*A Modest Proposal* (Salle de spectacle)

### LUNDI 22 NOVEMBRE

#### Représentations dans les collèges et les lycées

#### Théâtre Jeune Public, Grande Scène

14h30

*Kopf oder Zahl* (Salle de spectacle)

18h

*Kopf oder Zahl* (Salle de spectacle)

#### Cour Européenne des Droits de l'Homme

17h

*Modeste Proposition*

sur invitation

#### Théâtre Jeune Public, Grande Scène

18h30

Débat « Arts, éducation et citoyenneté : Quels langages pour le théâtre européen aujourd'hui »

### MARDI 23 NOVEMBRE

#### Parlement Européen

13h30 – bat. Louise Weiss *Verminte Zone*

13h30 – bat. W. Churchill *Champ de mines*

### MERCREDI 24 NOVEMBRE

#### Représentations dans les collèges et les lycées

## Informations pratiques

### Théâtre Jeune Public

**Grande Scène** 7 rue des Balayeurs, 67000 Strasbourg  
Quartier Krutenau

Accès : Tram C ou E / arrêt Universités

Parking : Parking de l'Esplanade

**Petite Scène** 1 rue du Pont Saint-Martin, 67000 Strasbourg  
Quartier Petite France

Accès / Parking : Compte tenu des difficultés de stationnement, nous vous conseillons les parkings relais-tram (Tram A et D / arrêt Langstross - Grand'Rue)

### Cour Européenne des Droits de l'Homme

Allée des Droits de l'Homme, 67000 Strasbourg  
Quartier Robertsau

Accès / Parking : Compte tenu des difficultés de stationnement, nous vous conseillons le parking relais-tram Boecklin (Tram E / arrêt Droit de l'Homme)

### Parlement Européen

Bat. Louise Weiss Allée du Printemps, 67000 Strasbourg  
Bat. W. Churchill Avenue du Président Robert Schuman, 67000 Strasbg

Accès / Parking : Compte tenu des difficultés de stationnement, nous vous conseillons les parkings relais-tram (Tram E / arrêt Parlement Européen)

## YOUNG EUROPE, c'est...

### 2010

19.11 à 24.11

#### Festival Young Europe

présentation des co-crétions au Théâtre Jeune Public Strasbourg, dans les collèges et les lycées de Strasbourg, à la Cour Européenne des Droits de l'Homme et au Parlement Européen

### 2009

04.11

#### Premières

Première mondiale *The Island*  
représentation à l'école en anglais, Nottingham

27.10 à 12h00

Première mondiale *Mannen Frå Havet*  
représentation à l'école en norvégien, Oslo

19.10 à 10h30

Première mondiale *Champ de mines*  
représentation à l'école en français  
Théâtre de l'Est Parisien, Paris

15.10 à 10h40

Première mondiale *Verminte Zone*  
représentation à l'école en allemand  
Deutsches Theater Berlin

07.10 à 20h30

Première mondiale *Korona Grammata*  
THOC Experimental Stage, Nicosie

03.10 à 19h00

Première mondiale *Kopf oder Zahl*  
THEATER AN DER PARKAUE, Berlin

23.09 à 10h30

Première mondiale *Meine Mutter Medea*  
représentation à l'école en allemand  
Theater & Orchester Heidelberg zwinger3 Kinder- und Jugendtheater

26.05 – 31.05

#### Ateliers de co-crétions

Atelier de co-crétion autour de *Champ de mines*  
Théâtre de l'Est Parisien, Paris

13.05 – 15.05

Atelier de co-crétion autour de *L'Île*  
Oslo, Norvège

9.03 - 16.03

Atelier de co-crétion autour de *L'Île*, Nottingham

Mars

Ateliers avec des jeunes (12-15 ans) dirigés par l'auteur Katja Hensel  
à Nicosie, Chypre et à Berlin, Allemagne

26.02 – 28.02

#### Conférence "Théâtre – Education – Art"

Théâtre National slovaque, Bratislava, Slovaquie

02.01 - 16.01

#### Ateliers pour des étudiants de théâtre

autour de la pièce *Voyages chez les morts* d'Eugène Ionesco  
dirigés par Laurent Hatat et Alexandru Boureanu  
Teatrul National Marian Sorescu, Craiova, Roumanie  
Ecole de la Comédie de Saint-Etienne, France

### 2008

Octobre

Atelier de lancement à Nottingham, Grande-Bretagne

## COORDONNÉES DES PARTENAIRES

| <b>Lieux</b>   | <b>Adresses</b>   |
|--|---|
| <b>NOTTINGHAM PLAYHOUSE</b>  | <i>Wellington Circus<br/>Nottingham NG1 5AF - UK<br/><a href="http://www.nottinghamplayhouse.co.uk">www.nottinghamplayhouse.co.uk</a></i>                   |
| <b>DET NORSKE TEATRET</b>  | <i>Kristian IVs gt 8<br/>N-0164 Oslo - Norway<br/><a href="http://www.detnorsketeatret.no">www.detnorsketeatret.no</a></i>                                  |
| <b>DEUTSCHES THEATER BERLIN</b>  | <i>Schumannstr. 13a<br/>DE - 10117 Berlin - Allemagne<br/><a href="http://www.deutschestheater.de">www.deutschestheater.de</a></i>                          |
| <b>THEATRE DE L'EST PARISIEN</b>   | <i>159, avenue Gambetta<br/>75020 Paris - France<br/><a href="http://www.theatre-estparisien.net">www.theatre-estparisien.net</a></i>                       |
| <b>THEATER AN DER PARKAUE</b>  | <i>Parkau 29<br/>10367 Berlin- Allemagne<br/><a href="http://www.parkau.de">www.parkau.de</a></i>   |
| <b>CYPRUS THEATRE ORGANISATION</b>   | <i>Cyprus Theatre Organisation<br/>Halkanaros and Liperti<br/>Strovolos 2000, Nicosia - Chypre<br/><a href="http://www.thoc.org.cy">www.thoc.org.cy</a></i> |
| <b>THEATER &amp; ORCHESTER HEIDELBERG<br/>ZWINGER3 Kinder- und Jugendtheater</b> | <i>Emil-Maier-Str. 16<br/>69115 Heidelberg - Allemagne<br/><a href="http://www.theaterheidelberg.de">www.theaterheidelberg.de</a></i>                       |
| <b>COMEDIE DE GENEVE</b>   | <i>6 boulevard des Philosophes<br/>1205 Genève - Suisse<br/><a href="http://www.comedie.ch">www.comedie.ch</a></i>  |
| <b>THEATRE JEUNE PUBLIC STRASBOURG</b>   | <i>1 rue du Pont Saint-Martin<br/>67000 Strasbourg - France<br/><a href="http://www.theatre-jeune-public.com">www.theatre-jeune-public.com</a></i>          |

### Convention Théâtrale Européenne

c/o CNT 134, rue Legendre - 75017 Paris

Tél. : +33 (0)1 42 63 53 64 | Fax: +33 (0)1 44 61 84 86

[www.etc-cte.org](http://www.etc-cte.org)

Contact : Heidi Wiley: [hwiley@etc-cte.org](mailto:hwiley@etc-cte.org)